

TEATROS del CANAL 2022/2023

**ANN VAN DEN BROEK /
WArD/waRD
Joy Enjoy Joy**

Danza contemporánea
20 y 21 de mayo

**38° Festival
Madrid en Danza**
Comunidad de Madrid

Del 13 de mayo al 11 de junio de 2023



**Comunidad
de Madrid**

Sala Verde

20 de mayo - 19.45 h

21 de mayo - 18.30 h

Países: Países Bajos y Bélgica

Idioma: inglés

Duración: 1 h 15 min (sin intermedio)

Estreno en España

Concepto y coreografía: Ann Van den Broek

Intérpretes: Frauke Mariën, Louis Combeaud, Nik Rajšek,

Jean-Gabriel Maury, Marion Bosetti, Carla Guerra,

Kamil Pilarski, Isaiah Selleslaghs

Suplente: Karolina Krynicka

Música: Nicolas Rombouts

Voces grabadas: Gregory Frateur

Fragmentos de conversaciones: Tom Barman

Diseño de vídeo y luces: Bernie van Velzen

Escenografía: Niek Kortekaas

Estilismo: Ann Van den Broek en colaboración con Marielle Vos

Dirección de ensayos: Pol Van den Broek, Gregory Frateur

Externo: Marc Vanrunxt

Reservas internacionales: A propic | Line Rousseau & Marion Gauvent

Agente holandés Bureau Berbee & Jansen

Joy Enjoy Joy es una producción de WArD/waRD en coproducción con los socios permanentes Theater Rotterdam (NL) y corso, Amberes (BE). Los socios de coproducción La Filature, Mulhouse (FR), Theater Freiburg (DE) y Podium Bloos, Breda (NL)

El proyecto cuenta con el apoyo financiero de Fonds Podiumkunsten (NL) y el Ayuntamiento de Rotterdam (NL)

WARD/waRD

1.
I think euh, if you experience joy your whole life, there is something wrong with you (chuckles). I think people who experience joy the whole time should be locked up to be honest.

Euhm they should not be trusted.

2.
I think euh, if you experience joy your whole life, there is something wrong with you (chuckles). I think people who experience joy the whole time should be locked up to be honest.

Euhm they should not be trusted.

3.
It just happens to you.

4.
Yeah it's a word that is very seldom used.

5.
No, it's it's you know doing what you like.

6.
I don't know, that that's not, I wouldn't call that joy, I would call that...euhm beauty.

7.
Five, four, three, two, one.

8.
What?

9.
Now you two!

10.
What?

11.
Can you follow?

12.
What?

1.
Creo que si alguien siente gozo constantemente en su vida, es que algo no funciona bien (se rie). Creo que la gente que siente gozo todo el tiempo se lo tiene que hacer mirar, la verdad.

No son de fiar.

2.
Creo que si alguien siente gozo constantemente en su vida, es que algo no funciona bien (se rie). Creo que la gente que siente gozo todo el tiempo se lo tiene que hacer mirar, la verdad.

No son de fiar.

3.
Es algo que te pasa y ya está.

4.
Sí, es una palabra que se usa muy poco.

5.
No, es hacer lo que te gusta, ¿sabes?

6.
No sé, eso no es; yo no llamaría a eso gozo. Lo llamaría... belleza.

7.
Cinco, cuatro, tres, dos, uno.

8.
¿Qué?

9.
¡Ahora vosotros dos!

10.
¿Qué?

11.
¿Lo sigues?

12.
¿Qué?

13.
Do you see him?

14.
What?

15.
Can you

16.
What?

17.
Go together?

18.
You know on moments that you would normally associate with boredom. Or with euhm you know daily routine or uh or irritation, can suddenly give you joy. euhm.

19.
You know on moments that you would normally associate with boredom. Or with euhm you know daily routine or uh or irritation, can suddenly give you joy. euhm.

20.
Happiness is annoying.

21.
Ecstasy is expensive.

22.
Thrill is only a thrill.

23.
Bliss is torture.

24.
Torture is bliss.

25.
I wait.

26.
*I wait, I wait, I wait, I wait, I wait, I wait,
I wait, I wait, I wait, I wait, I wait, I wait,
I wait, I wait, I wait, I wait.*

13.
¿Le ves?

14.
¿Qué?

15.
¿Puedes?

16.
¿Qué?

17.
¿Ir juntos?

18.
En momentos que normalmente asociarías con el aburrimiento. O con la rutina diaria o malestar, de repente pueden aportarte gozo.

19.
En momentos que normalmente asociarías con el aburrimiento. O con la rutina diaria o malestar, de repente pueden aportarte gozo.

20.
La felicidad resulta molesta.

21.
El éxtasis es caro.

22.
Las emociones fuertes son solo emociones.

23.
La alegría es tortura.

24.
La tortura es alegría.

25.
Espero.

26.
*Espero, espero, espero, espero, espero,
espero, espero, espero, espero, espero, espero,
espero, espero, espero, espero, espero.*

27.
Well euh my first reaction if somebody would say joy to me, its usually in a sarcastic sense. People don't really use that word a lot because I think it sounds a bit corny.

28.
Euhm as you know, if people would say JOY, it would mean actually the opposite.

29.
It would mean actually the opposite.

30.
You know, you don't go and say to each "that that that gave me a lot of joy", although it did so, again, its something that euhm is best not articulated.

31.
Euh, because then you start thinking too much about it and euhm, euhm.

32.
I think I think the most important thing is that euhhh Joy in my case usually comes after the opposite.

33.
Joy, enjoy joy.

34.
Caring is touching.

35.
The joy of the mind.

36.
Breathing is liberating.

37.
Enjoy being comfortable.

38.
Holding is exciting.

39.
Joy, simply joy.

27.
Bueno, mi primera reacción si alguien me dijese la palabra gozo, sería pensar que la usa con sarcasmo. La gente no usa mucho esa palabra porque suena un poco cursi.

28.
Como sabes, si la gente dijese GOZO, en realidad querría decir lo contrario.

29.
En realidad querría decir lo contrario.

30.
No vas por ahí diciendo «tal cosa me ha provocado mucho gozo», aunque fuese verdad porque, de nuevo, es algo que es mejor no expresar.

31.
Pues porque entonces empiezas a darle muchas vueltas y, bueno...

32.
Creo que lo más importante es que el gozo, en mi caso, normalmente llega después de justo lo contrario.

33.
Gozo, goza el gozo.

34.
Los cuidados son el tacto.

35.
El gozo de la mente.

36.
Respirar es liberador.

37.
Disfruta de la comodidad.

38.
Sostener resulta emocionante.

39.
Gozo, gozo y nada más.

40.
I live.

41.
I live, I live, I live, I live, I live, I live, I live, I live.

42.
I want, I want, I want, I want.

43.
I feel, I feel, I feel, I feel.

44.
I love, I love, I love, I love.

45.
*I tease, I tease, I tease, I tease,
I tease, I tease, I tease, I tease.*

46.
I dance, I dance, I dance, I dance.

47.
*Can you hear? Can you hear?
Can you hear? Can you hear?*

48.
Keep going.

49.
Hold back. Hold back.

50.
Keep going.

51.
Less. Less.

52.
Diskoteka. Diskoteka.

53.
Wait, ear pauze!

54.
Keep going.

40.
Vivo.

41.
Vivo, vivo, vivo, vivo, vivo, vivo, vivo, vivo.

42.
Quiero, quiero, quiero, quiero.

43.
Siento, siento, siento, siento.

44.
Amo, amo, amo, amo.

45.
Provoco, provoco, provoco, provoco,
provoco, provoco, provoco, provoco.

46.
Bailo, bailo, bailo, bailo.

47.
¿Lo oyes? ¿Lo oyes?
¿Lo oyes? ¿Lo oyes?

48.
Continúa.

49.
Para. Para.

50.
Continúa.

51.
Menos. Menos.

52.
Discoteca. Discoteca.

53.
¡Espera, pausa auditiva!

54.
Continúa.

55.
Wait, ear pause.

56.
Come on. Come on. Come on.

57.
I tease.

58.
I tease, I tease, I tease, I tease.

59.
I tease not to fight.

60.
Sometimes falling is joyful.

61.
I tease, I tease, I tease, I tease.

62.
Falling is joyful.

63.
Marion, handle it.

64.
Isaiah, catch.

65.
Frauke!

66.
Isaiah!

67.
Kamil, all the way to the front.

68.
Carla, faster.

69.
Nik, behind you!

70.
Isaiah, prepare to get on top of it.

55.
Espera, pausa auditiva.

56.
Vamos. Vamos. Vamos.

57.
Provoco.

58.
Provoco, provoco, provoco, provoco.

59.
Provoco para no luchar.

60.
A veces caer provoca gozo.

61.
Provoco, provoco, provoco, provoco.

62.
Caer provoca gozo.

63.
Marion, gestiónalo.

64.
Isaiah, cógelo.

65.
¡Frauke!

66.
¡Isaiah!

67.
Kamil, hacia delante.

68.
Carla, más rápido.

69.
¡Nik, detrás de ti!

70.
Isaiah, prepárate para subirte.

71.

The sound of a mother's voice.

72.

The sound of a gentle noise.

73.

The sound of excellent music.

74.

I surrender. I surrender.

I surrender. I surrender.

75.

I surrender to the beat.

76.

I surrender to the base.

77.

I surrender to the riff lines.

78.

I surrender to the haze.

79.

I surrender to the cheering crowds.

80.

Surrender to the loving laughs.

81.

I surrender to the bow.

82.

Surrender. Surrender. Surrender. Surrender.

83.

Euhm, euhm, so it's a balancing act I think, between being aware of it and euhm, recognizing it and at the same time not milking it, and uh, cause then you just euhm euh, then you will just exhaust it, I think, and that is not the idea.

84.

There can only be joy if there has been something else before, otherwise you are uh a lunatic.

71.

El sonido de la voz de una madre.

72.

El sonido de un ruido suave.

73.

El sonido de buena música.

74.

Me rindo. Me rindo.

Me rindo. Me rindo.

75.

Me rindo al ritmo.

76.

Me rindo al bajo.

77.

Me rindo a la cadencia.

78.

Me rindo a la confusión.

79.

Me rindo al clamor de la multitud.

80.

Me rindo a las risas llenas de amor.

81.

Me rindo al arco.

82.

Rendirse. Rendirse. Rendirse. Rendirse.

83.

Es cuestión de encontrar el equilibrio, en mi opinión, entre ser consciente, reconocerla, y al mismo tiempo no exprimirla porque si no... si no la agotas y esa no es la cuestión.

84.

Solo puede haber gozo si ha habido algo antes si no, simplemente hay locura.

85.

Euh, euh, its very powerful, if you do it once, you want to keep on doing it, I think.

But that that goes at a price also, I think, because its very tiring. And its not the way life is, that's why I said, constant joy will kill you within a couple of months.

86.

Constant joy will kill you within a couple of months.

87.

Ils n'entendent pas!

88.

Hoor je het?

89.

Discotime.

90.

Oh, it's so good.

91.

So good.

92.

It's so good.

93.

Carla, it's so good.

94.

Ooh, it's so good, it's so good, it's so good, it's so good.

95.

Ooh, Heaven know, Heaven know, Heaven know, Heaven knows.

96.

Ooh I feel love, I feel love, I feel love, I feel love.

97.

I feel love. I feel love. I feel love.

85.

Es muy poderosa; si la practicas una vez, creo que lo vas a querer seguir haciendo.

Pero tiene un coste, creo, porque cansa mucho. Y no es algo intrínseco a la vida, por eso digo que el gozo constante te mata en un par de meses.

86.

El gozo constante te mata en un par de meses.

87.

¡Ellos no escuchan!

88.

¿Lo oyes?

89.

Momento discoteca.

90.

Oh, es muy bueno.

91.

Muy bueno.

92.

Es muy bueno.

93.

Carla, es muy bueno.

94.

Oh, es muy bueno, es muy bueno, es muy bueno, es muy bueno.

95.

Oh, Dios sabe, Dios sabe, Dios sabe, Dios sabe.

96.

Oh, siento amor, siento amor, siento amor, siento amor.

97.

Siento amor. Siento amor. Siento amor.

98.
*Ooh falling free, falling free,
falling free, falling free.*

99.
*Ooh you and me, you and me,
you and me, you and me.*

100.
*Ooh I feel love, I feel love,
I feel love, I feel love.*

101.
*I feel love. I feel love. I feel love.
I feel love. I feel love. ...*

102.
Love, love, love, love, love, love, love, ...

103.
Joy enjoy Joy.

104.
Dancing through the night.

105.
Sweating through the fight.

106.
Shaking off the pain.

107.
Pulsing in my veins.

108.
Falling from heights.

109.
Embracing your light.

110.
Carried by the wind.

111.
I breathe, I believe in.

112.
Feeling, feeling, feeling.

98.
Oh, el árbol cae, el árbol cae
el árbol cae, el árbol cae.

99.
Oh, tú y yo, tú y yo,
tú y yo, tú y yo.

100.
Oh, siento amor, siento amor,
siento amor, siento amor.

101.
Siento amor. Siento amor. Siento amor.
Siento amor. Siento amor. ...

102.
Amor, amor, amor, amor, amor, amor, amor...

103.
Gozo, goza el gozo.

104.
Bailar toda la noche.

105.
Sudar durante la lucha.

106.
Deshacerse del dolor.

107.
Sentir las venas palpar.

108.
Caer desde las alturas.

109.
Abrazar tu luz.

110.
Transportado por el viento.

111.
Respiro, tengo fe.

112.
Sentir, sentir, sentir.

113.

Feeling in a heartbeat.

114.

Loving in a heartbeat.

115.

Crying in a heartbeat.

116.

Laughing in a heartbeat.

117.

Hurting in a heartbeat.

118.

Dying in a heartbeat.

119.

Healing in a heartbeat.

120.

In a heartbeat. In a heartbeat.

In a heartbeat. In a heartbeat.

In a heartbeat. In a heartbeat.

In a heartbeat. In a heartbeat.

121.

Let your heartbeat. Let your heartbeat.

Let your heartbeat. Let your heartbeat.

Let your heartbeat. Let your heartbeat.

Let your heartbeat. Let your heartbeat.

122.

The life without Joy is a horrible life.

123.

Oh theres so many you know, there's...

I don't know, there is, its just a, you know

you have to train that muscle to see it I guess.

124.

*Seeing a stranger smile, smiling to a stranger,
euhm, I think you have to accept it, and invite
it, and be open to it. You know, joy.*

113.

Sentir en un latido.

114.

Amar en un latido.

115.

Llorar en un latido.

116.

Reír en un latido.

117.

Sufrir en un latido.

118.

Morir en un latido.

119.

Sanar en un latido.

120.

En un latido. En un latido.

En un latido. En un latido.

En un latido. En un latido.

En un latido. En un latido.

121.

Deja que tu corazón lata. Deja que tu corazón
lata. Deja que tu corazón lata. Deja que tu
corazón lata. Deja que tu corazón lata. Deja
que tu corazón lata. Deja que tu corazón lata.
Deja que tu corazón lata.

122.

La vida sin Gozo es una vida horrible.

123.

Oh... hay tantas, no sé, hay... yo qué sé. Es
que... no sé, es un músculo que tienes que
entrenar para ser capaz de verla, supongo.

124.

Ver la sonrisa de un desconocido, sonreír a
un desconocido... no sé, creo que tienes que
aceptarla, darle la bienvenida, estar abierto.
Pues eso, gozo.

125.

I think it's a reaction to darkness to try and create joy because there is a lot of darkness and there is a lot of the opposite around.

126.

I think it's a reaction to darkness to try and create joy because there is a lot of darkness and there is a lot of the opposite around. And euhm, life is just too short to let that euhm, to let that uh, dominate.

So euhm, I think it's a constant.

127.

I think it is uh a kind of euhm reaction to uh death. It's to be louder than death, and uh.

128.

So there is this kind of euhm, it's a, it's a reaction to cliché, I think joy in itself to do it is a real, is a is a is a revolt. And is a is a, a not accepting of something that is very dark.

129.

Death, mortality, decay.

130.

Death, mortality, decay.

131.

Joy, what is joy?

132.

Joy, you really want joy?

133.

Joy, are you ready for joy?

134.

Joy, can you handle joy?

135.

Joy, are you ready for joy?

136.

Joy, stay away from me, joy!

125.

Creo que existe una reacción ante la oscuridad y se intenta generar gozo porque hay mucha oscuridad y mucho de todo lo contrario por ahí.

126.

Creo que existe una reacción ante la oscuridad y se intenta generar gozo porque hay mucha oscuridad y mucho de todo lo contrario por ahí. Y, no sé, la vida es demasiado corta para permitir que... permitir que domine.

Así que... no sé, creo que es una constante.

127.

Creo que es un tipo de... reacción a la muerte. Se escuchará más alto que la muerte.

128.

Existe este tipo de... no sé, es una reacción al cliché. Creo que practicar el gozo en sí supone una revolución real. Es una... es una no aceptación de algo muy oscuro.

129.

Muerte, mortalidad, decadencia.

130.

Muerte, mortalidad, decadencia.

131.

Gozo, ¿qué es el gozo?

132.

Gozo, ¿de verdad quieres gozo?

133.

Gozo, ¿estás preparado para el gozo?

134.

Gozo, ¿puedes soportar el gozo?

135.

Gozo, ¿estás preparado para el gozo?

136.

Gozo, ¡aléjate de mí!

137.
Joy, don't waist my time, joy!

138.
Joy, find someone else, joy!

139.
Joy, I don't trust you, joy!

140.
Joy, I don't trust you, joy!

141.
Joy, come to me, joy!

142.
Come to me, joy!

143.
Take your chance, joy!

144.
Enjoy joy.

145.
Give in to joy!

146.
Into joy.

147.
Into joy.

*The quotes are from **Tom Barman**,
singing voice is from **Gregory Frateur***

137.
Gozo, ¡no me hagas perder el tiempo, gozo!

138.
Gozo, ¡búscate a otro, gozo!

139.
Gozo, ¡no me fio de ti, gozo!

140.
Gozo, ¡no me fio de ti, gozo!

141.
Gozo, ¡ven a mí, gozo!

142.
¡Ven a mí, gozo!

143.
¡Inténtalo, gozo!

144.
Goza el gozo.

145.
¡Sucumbe ante el gozo!

146.
Ante el gozo.

147.
Ante el gozo.

Las citas son de **Tom Barman**
y la voz de **Gregory Frateur**

Después de tratar temas oscuros sobre la pérdida o la demencia en montajes como *Memory, Loss* y *Accusations*, la coreógrafa de Países Bajos Ann Van den Broek explora en *Joy Enjoy Joy* un tema aparentemente más ligero. Habla de la alegría, de la felicidad en el mundo de hoy, pero desde una postura crítica.

Vivimos en una sociedad en la que la felicidad puede ser una obligación. Como si se emitiera la orden de que hay que disfrutar permanentemente a la vez que, mediante el uso de las redes sociales, compartimos esos momentos privados de alegría en el permanente escenario de esa sociedad. Y este disfrute lo transmite Broek mediante su método artístico característico que combina movimiento, música, textos y vídeo en un proceso continuo, sin descanso.